

ANN SKINNER

TRADUCTRICE

3 RUE ARISTIDE BRIAND, 91230 MONTGERON

TÉL. 940 - 29 - 52

TRAVAILLEUR INDEPENDANT

URSSAF N° 1137357 Z

Montgeron, le 2 sept

Cher Monsieur,

Je retourne le texte avec quelques
petites corrections que j'ai indiquées avec
les signes typographiques.

En vous souhaitant bonne réception,
je vous prie d'agréer mes salutations
distinguées.

J. Ann Skinner.

Madame B.DEMARIA
Media Planète
Connaissance des Arts
3, av. de Madrid
92200 Neuilly sur Seine

Marly-le-Roi, le 3 septembre 1985

Chère Madame,

Conformément à notre entretien téléphonique, je vous envoie les quatre films de l'annonce publicitaire de l'exposition "HOMMAGE A BEKSINSKI" à faire paraître dans votre n° d'octobre 1985.

En cas de moindre doute ou difficulté je vous prie de me contacter immédiatement au n° de téléphone ci-dessus indiqué, en me laissant au besoin un message sur mon répondeur.

Veillez croire, chère Madame, à mes sentiments très dévoués.

Piotr Dmochowski

Marly-le-Roi, le 3 septembre 1985

Madame Chantal PITIN
Nuit et Jour (Beaux Arts)
82, rue Paul Vaillant Couturier
92300 Levallois

Chère Madame,

Conformément à notre entretien téléphonique je vous envoie les quatre films de l'annonce publicitaire de l'exposition „HOMMAGE A BEKSINSKI” à faire paraître dans votre n° d'octobre 1985.

En cas de moindre doute ou difficulté, je vous prie de me contacter immédiatement au n° de téléphone ci-dessus indiqué, en me laissant au besoin un message sur mon répondeur.

Veillez croire, chère Madame, à mes sentiments très dévoués.

Piotr Dmochowski

HORST OHRDORF
TRADUCTIONS TECHNIQUES

ÉLECTRONIQUE - MÉTROLOGIE
OPTIQUE - MÉCANIQUE GÉNÉRALE
BREVETS D'INVENTION

TÉL. : (1) 724.01.60
C.C.P. PARIS 14 947-20 B

92000 NANTERRE, LE 3 Septembre 1985
65, RUE ÉLISÉE RECLUS

Monsieur Piotr DMOCHOWSKI
5, Square des Montferrants
78160 MARLY - l e - R O I

N/RÉF. :

V/RÉF. :

Cher Monsieur,

Voici l'épreuve corrigée du texte allemand. Comme vous pouvez le constater, la correction se limite essentiellement à trois coupures de mots. Par cette même occasion, je tiens à vous remercier vivement du catalogue de BEKSINSKI dont la peinture m'a laissé une forte impression.

Toujours à votre disposition, je vous prie de croire, Cher Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.



P.-J.

Espace Japonais
Editions Ily Funet
M. Berro
54, rue Jules Ferry
94120 Fontenay sous Bois

Marly le Roi, le 5 sept. 85

Monsieur,

Pouvez vous effectuer la composition en caractères japonais du texte ci-joint (5 pages), écrit à la main, en lettres d'imprimé?

Ce texte doit rentrer sur une page format 19 cm x 19 cm et correspondre à peu près dans sa mise en page au texte en français, dont je vous envoie la photocopie.

En effet, ces deux textes d'un même article „Beksinski - peinture sans signification" (vérifiez si le titre a été traduit en japonais sur la photocopie que je vous envoie) doivent se trouver côte à côte sur une même feuille. Leur présentation doit donc être similaire.

J'ai besoin de la version japonaise à la fin de la semaine prochaine. Voulez vous donc m'envoyer la première épreuve au plus vite, pour que je puisse faire faire les corrections et vous le restituer rapidement pour exécution du film définitif.

Veuillez croire, Monsieur, à mes sentiments distingués.

Piotr Dmochowski

Monsieur J. Ardouin
40, rue de la Folie Regneault
75011 Paris

Marly -le-Roi, le 7 septembre 1985

Très cher Monsieur,

Lors de notre rencontre en votre atelier, à la mi-juillet, vous m'avez établi un devis pour le livre d'or destiné à l'exposition "Hommage à Beksinski" pour la somme (écrite de votre main) „de 3000 à 3100 fr.”

A cette occasion vous m'avez assuré verbalement que, pour effacer le souvenir de certaines difficultés que nous avons éprouvées lors du travail sur la couverture du dossier de presse pour cette même exposition, vous ferez un effort pour diminuer ledit chiffre à la somme de 3000 fr.

C'est donc avec amertume que j'ai constaté, lors de la réception du travail, que la facture définitive s'élève à 4,799 fr. 80. M. Gonod m'a informé que ce chiffre a été confirmé par vous par téléphone et qu'il émane donc de vous.

Je veux tout de même croire, je suis même sûr qu'il s'agit là d'un malentendu et que je peux compter sur la restitution de 1200 fr (qui constituent la différence entre ces deux sommes, défalcation faite de la TVA, qu'il est naturel que je règle en sus de 3000 fr. annoncés dans le devis).

En revanche, je ne vous cache pas que votre graveur, que j'ai carrément supplié de simplement suivre le modèle des lettres indiqué, les a exécutées 1 cm plus petites que prévues et d'un dessin nettement différent.

Mais le résultat n'étant pas inacceptable, je n'ai pas l'intention de voue empoisonner la vie en demandant de refaire le travail.

Votre bien devoué.

Piotr Dmochowski

Mme Ann Skinner
3, rue Aristide Briand
91230 Montgeron

Marly-le-Roi, le 25 septembre 1985

Chère Madame,

Auriez-vous l'amabilité de traduire très rapidement deux petits textes ci-dessous et me les renvoyer le plus vite possible? Infiniment merci d'avance.

"Les personnes désireuses d'être tenues au courant de la création de BEKSINSKI, ou de contribuer à la propagation de son oeuvre dans le monde sont priées d'avoir l'amabilité d'inscrire très lisiblement leurs coordonnées (y compris leur profession) dans le présent livre d'or."

Très à vous.

Piotr Dmochowski

HORST OHRDORF
TRADUCTIONS TECHNIQUES

ÉLECTRONIQUE - MÉTROLOGIE
OPTIQUE - MÉCANIQUE GÉNÉRALE
BREVETS D'INVENTION

TÉL. : (1) 724.01.60
C.C.P. PARIS 14 947-20 B

92000 NANTERRE, LE 3 Septembre 1985
65, RUE ÉLISÉE RECLUS

Monsieur Piotr DMOCHOWSKI
5, Square des Montferrants
78160 MARLY-le-ROI

N/RÉF. :

V/RÉF. :

Cher Monsieur,

Voici l'épreuve corrigée du texte allemand. Comme vous pouvez le constater, la correction se limite essentiellement à trois coupures de mots. Par cette même occasion, je tiens à vous remercier vivement du catalogue de BEKSINSKI dont la peinture m'a laissé une forte impression.

Toujours à votre disposition, je vous prie de croire, Cher Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.



P.-J.

*Secrétariat Particulier
de S.A.S. la Princesse Caroline
de Monaco*

1e 25 Septembre 1985.

Monsieur, Madame,

Je vous remercie de votre courrier du 16 Septembre,
ainsi que le catalogue de BEKSINSKI adressés à
S.A.S. la Princesse Caroline.

Je regrette de vous faire savoir que Son Altesse
ne pourra être présente au vernissage qui aura lieu
le 8 Octobre, mais tient à vous exprimer Ses vœux
de succès pour cette exposition si intéressante.

Veuillez agréer, Monsieur, Madame, l'expression de
mes sentiments distingués.

Judith Mann

(Zaproszenie na pierwsza wystawę wraz z katalogiem było wysłane do kilku tysięcy osób należących do « establiszmentu » francuskiego. Nikt nie przyszedł, a tylko nieliczni (w tym sekretariat księżnej Karoliny z Monako) odpowiedzieli uprzejmie że nie przyjdą.)

ANN SKINNER
TRADUCTRICE

3 RUE ARISTIDE BRIAND, 91230 MONTGERON
TEL. 940 - 29 - 52

TRAVAILLEUR INDEPENDANT
URSSAF N° 1137357 Z

le 25 septembre.

Cher Monsieur,

J'espère que vous recevrez ce
texte à temps ! Je serai de
retour dimanche soir, si vous
avez besoin d'autre chose.

Très amicalement,

J. Ann Skinner.

URSSAF de Paris
3 rue Franklin
93100 Montreuil s. Bois

Marly-le-Roi, le 26 septembre 1985

Monsieur,

Dans le cadre d'une exposition de peinture, qui se tiendra à Paris, rue de Seine, j'envisage d'employer quatre personnes en tant que gardiens et guides.

Je vous prie de bien vouloir m'envoyer au plus vite des formulaires nécessaires et de m'indiquer les démarches à suivre pour la déclaration de ces personnes à tous les organismes sociaux auxquels elles doivent être déclarées conformément à la loi.

Veillez croire, Monsieur, à mes sentiments distingués.

Piotr Dmochowski

(Niedoswiadczony, wyobrazajac sobie najrozniejsze wyimaginowane niebezpieczenstwa mogace zagrozic obrazom, zatrudnilem na pierwszej wystawie nie tylko fotografa, stroza nocnego, sekretarza ale nawet pewnego atlete majacego sluzyc za « wykidajle »)

30 Sept 85

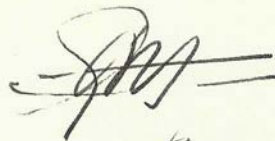
chers amis,

Avons reçu votre belle invitation. Elle est excellente et nous apprécions beaucoup.

Ce que vous ne savez pas c'est que je me suis mis à pleurer amèrement parce que le 8 Octobre je suis aux Etats-Unis pour mon travail.

Dès mon retour, probablement le 14 Octobre, mon épouse et moi comptons aller voir votre exposition.

Merci encore



BAELE vuia

Elżbieta G. Baug

30-9-1981

Karoline Pauli,

Dziękuję serdecznie
za zaproszenie na vernisaz
Behnischli'ego.

I dużą przyjemność
stoje z mężem stawiący się ósмого
października w Galerii Valway.
Będzie nam ogromnie miło Państwa
poznać, szczególnie ponieważ dzielimy
wspólną pasję (współczesną sztukę
Polską).

Dziękujemy za pamięć!

Do zobaczenia,

Elżbieta Baug